

Llingua y ciencia n'Asturies

XUAN PORTA ALLENDE

I. LA LLINGUA ASTURIANA COMO LLINGUA DE CIENCIA

La llingua asturiana ye una llingua emplegada de mou formal va siglos, dende los fueros medievales. El so usu lliterariu rexístrase dende Antón de Marirreguera, nel sieglu xvii. A lo llargo los siglos caltúvose un filu conductor na lliteratura n'asturianu, onde puen rexistrase antecedentes de la xera científica. Asina, dende'l puntu vista de la bioloxía, apaecen riestres de nomes d'animales y plantes en testos que nagüen por asoleyar la bayura natural d'Asturies. Pero'l so usu nel campu científicu propiamente nun entama sinón dende'l sieglu xx, xustamente cuando tien llugar la normativización del idioma. Los fitos cimeros nesti sen son la edición per parte de l'Academia de la Llingua Asturiana de les *Normes Ortográfiques* (1981), la *Gramática* (1998) y el *Diccionariu* (2000). D'esti caberu tomarémos nesti artículu les definiciones de ciencia nes sos aceiciones xeneral: sistema de procedimientos d'investigación basaos na observación, la esperimentación y la hipótesis razonada, y concreta: conxuntu d'asignatures relacionaes col estudiu de la naturaleza, de les lleis físiques, de les matemátiques, etc. Nesti trabayu al referinos a “les ciencies”, vamos tratar de lo que son les “ciencies esperimentales” y les sos conexones más inmediates.

Nun ye fasta l'apaición del Surdimientu en 1974 cuando se trabaya de mou formal y sistématicu l'espardimientu de la llingua d'Asturies, con un enfoque enmarcáu nun llabor xeneral empobináu a la normalización social d'una llingua amenorgada, l'asturianu (la llingua propia y minorizada) frente a la presión del castellanu (la llingua oficial de la comunidá autónoma). L'asturianu nestos caberos 30 años algamó'l tornase una llingua lliteraria y normativa. Agora'l

nuevu pasu que complete'l círculu qu'igüe una llingua de cultura, taría en convertilu nuna llingua de ciencia. Cultura y ciencia son les dos estayes más altes del pensamientu y la producción intelectual y plantegaríen un cambéu llingüísticu perseriu a la sociedad.

Nestes tres últimes décadas, al empar, surden iniciatives como los varios diccionarios asoleyaos, destacando'l *Diccionariu Temáticu* de Ramón d'Andrés, nos que s'inxeren neoloxismos de calter científicu y la recompilación de vocabulariu patrimonial afayadizu pal so emplegu nos testos científicos.

Na actividá universitaria, la fechura de delles tesis doctorales n'asturianu ye ún de los llogros cimeros nel asitiamentu del idioma asturianu nel altor formal prestixosu qu'ufierta la producción científica universitaria. A ello hai que sumar una cierta cantidá de tesines y seminarios o trabayos d'investigación onde s'emplega l'asturianu na toponimia, exclusivamente, ya inclusive nos entamos y na seición d'agradecimientos d'estos trabayos. Na mesma Universidá, dellos profesores a títulu individual tienen fecho los sos horarios, convocatories d'esámenes y práutiques n'asturianu o de mena bilingüe asturianu/castellanu. Sobre manera nes facultaes de Filoloxía, Bioloxía, Ciencies de la Educación y Xeografía y Hestoria.

Por embargu, nun ye raro que nos cursos de doctoráu, dellos profesores calquen, no que cinsa a la metodoloxía, que los trabayos p'algamar el grau de doctor que sigue al de llicenciáu habrán tar necesariamente en castellanu, pola mor de ser ésta «la única llingua oficial d'Asturies». Nesi sen suprimiérense de recién les referencies qu'afitaben la defensa de la llingua asturiana na Universidá d'Uviéu, nos sos propios estatutos.

Al rodiu l'asturianismu cultural de nuevu cuñu surden iniciatives empobinaes a ufiertar patrones de comunicación de calter científicu n'asturianu. D'esti mou, apaez la revista *Asturnatura*, editada pola Asociación d'Amigos de la Naturaleza Asturiana (A.N.A.), que ye güei, con 30 años d'esistencia, la decana de les revistes dedicaes a la natura nel nuesu país. N'*Asturnatura*, entemécense los trabayos naturaliegos y los científicos dafechu en dambes les dos llingües falaes n'Asturies.

Inclusive n'ámbitos poco daos al asturianismu, como nel *Suplementu de Ciencies* del Boleín del IDEA, surden los primeros trabayos científicos con llistaos sistematizaos d'animales y plantes n'asturianu.

Nel ámbitu de los espublizamientos científicos, destaquen los munchos y estremaos trabayos editaos pola Academia de la Llingua Asturiana, al traviés de revistes como *Lletres Asturianas* o *Cultures*, y pol Conceyu d'Estudios Etnográficos Belenos, cola revista *Asturies. Memoria encesa d'un país*, el llibru *Les races autóctones del Principáu d'Asturies* (2001), y otros

documentos específicos centraos n' Antropoloxía y Arqueoloxía. Los estudios de léxicu zoonímicu fechos por Emilio Barriuso, o les encuestes sociollingüístiques coordinaes por Francisco Llera Ramo son bon ñiciu de la capacidá, vitalidá y fondura de la investigación espresada na llingua propia del país.

Delles instituciones tienen asoleyao de mou esporádicu trabayos del ámbitu de les ciencies n' asturianu. Asina, el Serviciu de Publicaciones del Principáu d' Asturias tien editao na so coleición «Documentos» delles obres, destacando la obra *Melecina tradicional asturiana de Sallencia y Cangas del Narcea* (1993). Tamién el Pueblu d' Asturias col so *Manual d' encuesta pa la recoyida de datos sobro l'aprovechamientu d'árboles y plantes n' Asturias* (1997), xunto a otros documentos de formatu menor o bilingüe, tien aportao daqué, anque de mou puntual.

Capítulu aparte amerita'l grande llabor en solitariu d' Alberto Álvarez Peña nel campu de la investigación de la tradición oral, n' especial de la mitoloxía asturiana, concretáu nuna bayura d' llibros que beben de les fontes orales orixinales. La cabera aportación nesti sen ye la obra *Culémbres, culuobras, culiebres y culiebrones. La culiebra na mitoloxía asturiana* (2003), onde s' amuesa'l gran acervu cultural asturianu relativu a esti grupu d' animales de mou interdisciplinar, dende los sos aspectos míticos a los biolóxicos.

En cuantes al ensayu científicu, nel sen xenéricu, sacante'l llabor fundamental de l' Academia de la Llingua Asturiana n' obres como *Antropoloxía llingüística* de Roberto González-Quevedo, abulta anovador el llibru *Bioloxía: una historia de futuru* (2002), de Xosé María Fernández, asoleyáu pola editorial Trabe, asina como los ensayos editaos pola Editora del Norte na so coleición Ensayu: *Llingua, información y nueves teunoloxíes* de Próspero Morán y *Economía y cultura. Cambios económicos y cambios culturales n' Asturias*, de Roberto González-Quevedo.

No que cinca a la divulgación científica tala, la xera desendolcada ye mayor en cantidá y n' impautu social, pol algame d' un mayor númberu d' llectores al tar empobinada a tolos públicos. D' esta manera, col envís de la so normalización social, el documentu académicu *Nomes de Conceyos, Parroquies, Pueblos y Llugares del Principáu d' Asturias* (2000) ufierta un auténticu pegollu oficial de la toponimia de nueso, tan abondosa en fitotopónimos y zootopónimos. Otros editoriales de calter priváu tamién tienen aportaciones importantes al emplegu científicu del asturianu de mou normalizáu. Destaquen nesi sen les tornes de REDE CE, la coleición «El llibru secretu de la biesca» (güelgues, egagrópiles) y otres iniciatives enfotaes en mayor midida na población escolar, trabayos de gran interés nel so conteníu y d' una gran calidá estética. La *Revista Pedagógica Trébole* tamién tien apurrío artículos del xeitu de «Les aves y los hábitos n' Asturias» de J. A. Diego García (1990), y otres aportaciones nesa llinia.

Son amás d'interés los trabayos entamaos pol movimientu asociativu asturianu. Un trabayu estimable ye por exemplu *El Fuchasqueiru*, editáu pol Cuelmu Ecoloxista Péxicu, escritu na variante asturiana occidental. N'otru dialeutu asturianu, l'asturgalaicu, tiénense fecho aportaciones científiques na revista *Entrambasaguas* de la Secretaría Llingüística del Navia-Eo de l'Academia de la Llingua Asturiana. Otres iniciatives desendolcaes son dellos artículos científicos asoleyaos na revista *El Draque*, de la Coordinadora Ornitolóxica d'Asturies (COA), y dellos otros apaecíos na revista cultural asturiana *El Canciu'l Cuélebre* editada pol Conceyu pol Estudiu y Proteición de la Llingua Asturiana (CEPLA).

Na prensa, destaquen dellos artículos asoleyaos nos suplementos dedicaos al asturianu «Alitar Asturias» y «Astúrica» d'*El Comerci*u y «La Nueva Quintana», n'especial la páxina d'A.N.A., de *La Nueva España*.

Les caberes novedaes feches n'Asturies nel campu la divulgación son la obra *Senderismu n'Asturies* de los biólogos Bertu Ordiales y Guillermo César Ruíz y el *Diccionariu Natural Asturianu. Nomes, etnobotánica y etnozooloxía*, obra conxunta d'Alberto Álvarez Peña y del que soscribe esti artículu, a un pasín d'asoleyase, dempués de varios años de trabayu coleutivu, cola collaboración de xente del CEPLA y de Belenos, ente otros.

El llinguax científicu ye na so mayor parte una combinación de términos internacionales, fáciles d'adautar a les diverses llingües, y de vocabulariu téunicu. Nesa adautación, nun hai problema dalu. Como amuesen dos de los idiomes más antiguos d'Europa, el vascu y l'irlandés, ye dable la realidá cotidiana de la vixencia de la estaya científica de la llingua nos idiomes vernáculos. Nun esiste denguna torga interna na cadarma idiomática pa la estensión del usu en cualesquier rama de la ciencia. Nun futuru, sedrá posible un emplegu oral y escritu de temes de Química, de Física, Xeoloxía, Matemátiques o d'otres disciplines científiques. La basa pa esi desendolque ta nuna mayor normalización qu'amplíe l'usu social, lo qu'incidirá na mayor normalidá de la espresión asturiana en más campos universitarios y na mayor penetración de la llingua asturiana nel vezu llingüísticu del mundiu de les ciencies n'Asturies.

N'asturianu, el campu la Bioloxía paez ser el primeru qu'entra nesta vía, quiciabes pola rellación d'Asturies cola natura asturiana, tan averada a la memoria popular, por ser la temática más rellacionada na so vertiente naturaliega cola etnografía, o por ser la parte de les ciencies meyor pescanciada y recibida pol públicu. Pero a midida que surdan les necesidaes sociales, surdirán les propuestes llingüístiques propies n'otres rames de la ciencia.

Pa una llingua minorizada a la gueta la so normalización social, como l'asturianu, les aportaciones terminolóxicques científico-téuniques son importantes ferramientes pal espardimientu

de la llingua nesti ámbitu, que rique la collaboración ente llingüistes y especialistas nos desemeyaos temes. Pal so usu social axeitáu nes facultaes, el profesoráu tendrá de trabayar cola llingua propia d'Asturies como llingua vehicular al impartir les clases, na redaición d'esámenes y exercicios de clas, redaición de los programes de les materies, redaición de los trabayos d'investigación y redaición de los espublizamientos. Puntu cimero ye dir cubriendo les faltes de vocabulariu científicu y de bibliografía especializada en llingua asturiana, non namái pa la igua de la tresmisión de la conocencia científica sinón tamién pa enanchar el desendolque de les posibilidaes de la propia llingua.

En cuantes a la llingua especial de calter científicu (y téunicu), el mayor curiáu ha d'aplicase a torgar la posible entrada escomanada de castellanismos y sobre manera d'anglicismos nel léxicu y na cadarma de les frases y los xiros de la llingua asturiana. El mayor volume de tornes fáense de les llingües más representaes na ciencia internacional (l'inglés de mou mayoritariu, y, en muncha menor midida, el francés y l'alemán) a les otres llingües. Les tornes feches nesti tema desixirán una rigorosa observancia pal algame nos testos d'un estilu de calter precisu, neutru, universal y concisu. Problemes concretos que puen surdir nes tornes son que, aunque la mayoría les pallabres nesti sen son monosémiques, hai pallabres polisémiques pola so natura; tán los nomaos falsos amigos; los parónimos; la estremancia nes nociones; la cadarma de cada llingua; les abreviatures y les sigles.

A mou de pieslle, podría dicise que cada día son más los científicos asturianos que garren el determinu d'incluyir una parte o'l conxuntu de les sos obres en llingua asturiana. Un camín empobináu a la normalización social del idioma nuna estaya prestixosa y d'altu interés social y educativu. Un camín nel que los resclavos distintivos asturianos yá entamen a vese na mesma sienda que derrompieron hai yá bien d'años, y con abonda fondura, les universidaes catalanes, valencianes, vasques y gallegues, onde la so llingua ye oficial... D'esta manera, por exemplu, la lliteratura científica propiamente dicha, en catalán gocia de bona salú mientres que n'asturianu malapenes ye un retu intelectual, tando dambes les dos llingües romances asitiaes nel mesmu estáu européu. Poro, la situación sociocultural y hestórica ye la que pue desplicar les diferencies sociollingüístiques que condicionen los estaos de penetración de la llingua autóctona nes ciencies esperimentales en Cataluña y n'Asturies.

La falta d'una política llingüística, la falta d'oficialidá y de reconocencia del drechu de la llingua asturiana a la vehicularidá na docencia y na investigación universitarias, xunto a la dificultá d'una educación completa n'asturianu, que fore estable y continua de la guardaría al doctoráu, son les torgues cimeres pa la normalización na práutica de la llingua d'Asturies nel ámbitu universitariu. Un oxetivu imprescindible pa que los trabayos surdíos del sector social más cultu s'espardieren nel idioma propiu de la comunidá onde ta inxerida. Un averamientu

más qu'amenorgaría la llarga hestoria d'alloñamientu ente'l llabor de bona parte de la Univer-
sidad d'Uviéu y la sociedad que compón el conxuntu del pueblu asturianu.

II.- LES OTRES LLINGÜES NON CASTELLANES NA UNIVERSIDÁ

Equí s'amuesen unos cuadros nos qu'apaez el bilingüismu en xeneral nes facultaes del Es-
táu español (presencia/ausencia) y les facultaes de ciencies nes que ta presente. Equí tán es-
cluyíos los centros d'estudios téunicos como les Inxenieríes, etc., les Facultaes d'Humanidaes
y les Escuelas Universitarias como Enfermería, ya eso, nes que suel dase la docencia bilingüe
en distintu grau.

Les universidaes allugaes nos territorios con otra llingua oficial estremada del castellanu
cunten davezu con servicios de normalización llingüística tresversales a tolos estudios impar-
tíos nos sos centros.

La Xunión Europea, dende l'año 1994, incluyó nel programa Sócrates, qu'engloba les ai-
ciones d'Erasmus (movilidad d'estudiantes) y de Lingua (deprendimientu de llingües estranxe-
res), a les llingües cooficiales del Reinu d'España.

La llingua vasca (euskera)

Universidaes y bilingüismu

Euskal Herriko Unibertsitatea	Universidad del País Vasco	vascu, castellanu
Mondragón Unibertsitatea	Universidad de Mondragón	vascu, castellanu
Deustuko Unibertsitatea	Universidad de Deusto	vascu, castellanu
Nafarroako Unibertsitate Publikoa	Universidad Pública de Navarra	vascu, castellanu

Facultaes de Ciencies con docencia n'euskera

Universidad del País Vasco	Facultá de Ciencies (Leioa)
----------------------------	-----------------------------

Na Universidad del País Vasco, nel cursu 2002-2003, podíen cursase en vascu'l 100% de les
asignatures obligatories en 31 titulaciones universitarias (ente elles Xeoloxía, por exemplu), el
75% en 9 (incluyida Matemátiques), y más del 50% n'otres 11.

Cada añu ye mayor la cantidá d'ufierta en llingua vasca nesi sen, en cumplimientu del «II
Plan de Normalización del Uso del euskera en la UPV/EHU». Esi cursu algamábase un núm-
beru total de 1.020 de profesores euskaldunes nesa Universidad.

En vascu, amás, dispónse d'una revista especializada qu'esparde temas d'esta triba nomada *Elhuyar. Zientzia eta Teknika* (dende 1986), que ye perconocida nel so dominiu llingüísticu.

La llingua gallega (galego)

Universidaes y bilingüismu

Universidade da Coruña	Universidá de La Coruña	gallegu, castellanu
Universidade de Santiago de Compostela	Universidá de Santiago de Compostela	gallegu, castellanu
Universidade de Vigo	Universidá de Vigo	gallegu, castellanu

Facultaes de Ciencies con docencia en gallegu

Universidá de La Coruña	Facultá de Ciencies
Universidá de Santiago	Bioloxía, Farmacia, Física, Matemátiques, Melecina y Odontoloxía, Química, Facultá de Ciencies (Lugo), Veterinaria (Lugo)
Universidá de Vigo	Facultá de Ciencies (Vigo), Facultá de Ciencies (Ourense)

Amás del marcu d'oficialidá en Galicia, los estatutos de les tres universidaes d'esa comunidá autónoma recueyen la oficialidá de la llingua gallega, xunto cola de la llingua castellana.

En toles facultaes ufierten daqué triba de docencia en gallegu. A mou d'amuesa, na Universidá de Santiago Compostela, hai un arcu que va del 5% d'alumnos matriculaos en gallegu, al 60% en Ciencies de la Información. Nel restu los estudios de ciencies hai una situación de presencia de la llingua en toes elles, pero en grau irregular.

Nes caberes encuestes feches, asoléyase que'l 27% del profesoráu emplegaba públicamente'l gallegu na docencia o na investigación na Universidá de Santiago y que la metada los estudiantes de la Universidá de Vigo dicen falar nesa llingua. El nivel de conocencia de la llingua xubía perriba'l finxu del 90% tanto nel profesoráu como nel alumnáu.

La ufierta de materiales terminolóxicos demandada polos docentes qu'empleguen el gallegu y polos que sedríen quien a emplegalu xorrez con propuestes de la triba que vien darréu: *Léxico básico das Ciencias Naturais castelán-gallegu* (1994), *Vocabulario das matemáticas* (1995) o'l *Léxico de xeografía* (1996).

La llengua catalana (catalá)

Universidades y bilingüismo

Universitat de Barcelona	Universidad de Barcelona	catalán, castellano
Universitat Autònoma de Barcelona	Universidad Autónoma de Barcelona	catalán, castellano
Universitat Politècnica de Catalunya	Universidad Politécnica de Cataluña	catalán, castellano
Universitat Pompeu Fabra	Universidad Pompeu Fabra	catalán, castellano
Universitat Ramon Llull	Universidad Ramon Llull	catalán, castellano
Universitat Rovira i Virgili (Tarragona)	Universidad Rovira i Virgili	catalán, castellano
Universitat de Girona	Universidad de Girona	catalán, castellano
Universitat de Lleida	Universidad de Lleida	catalán, castellano
Universitat de Vic	Universidad de Vic	catalán, castellano
Universitat Oberta de Catalunya	Universidad Abierta de Cataluña	catalán, castellano
Universitat Internacional de Catalunya	Universidad Internacional de Cataluña	catalán, castellano
Universitat de València	Universidad de Valencia	catalán, castellano
Universitat Politècnica de València	Universidad Politécnica de Valencia	catalán, castellano
Universitat d'Alacant	Universidad d'Alicante	catalán, castellano
Universitat Jaume I de Castelló	Universidad Jaume I de Castellón	catalán, castellano
Universitat de les Illes Balears	Universidad de les Islles Balears	catalán, castellano
Universitat d'Andorra	Universidad d'Andorra	catalán
Universitat de Perpinyá	Universidad de Perpiñán	catalán, francés

Facultades de Ciencias con docencia en catalán

Universidad de Barcelona	Odontología, Biología, Farmacia, Física, Xeología, Matemáticas, Medicina, Química
Universidad Autónoma de Barcelona	Facultad de Ciencias, Medicina, Veterinaria
Universidad Politécnica de Cataluña	Matemáticas y Estadística
Universidad Pompeu Fabra	Ciencias de la Salud y de la Vida
Universidad Rovira i Virgili	Química, Medicina y Ciencias de la Salud, Enología

Universidá de Girona	Faculta de Ciencies
Universidá de Lleida	Melecina
Universidá Internacional de Cataluña	Facultá de Ciencies de la Salú
Universidá de Valencia	BioloXía, Física, Matemátiques, Química
Universidá d'Alicante	Facultá de Ciencies
Universidá de les Islles Balears	Facultá de Ciencies

Toles universidaes de Cataluña, Valencia, Balears, Andorra y la de Perpiñán, incluyés les privaes, tienen docencia en catalán, siendo en dellos casos cuasi la única llingua d'usu na práutica.

Cunten, amás, con promociones de doctores que vivieren tol so ciclu educativu dafechu na llingua catalana, na que s'espresen normalmente na so xera científica.

Nel llabor editorial destaquen grandes obres coleutives de la triba de la *Història Natural dels Països Catalans* o del *Diccionari enciclopèdic de Medicina*, amás de les numberoses tesis doctorales asoleyaes en catalán, como *Etnobotànica de la Vall del Tenes*, etc.

El sistema catalán de creyación ya integración de neoloxismos ye mui completu. Asina, amás del TERMCAT, qu'igua soluciones afayadices, cada coleutivu tien les sos aportaciones. A mou d'exemplu, la *Societat Catalana de Biología*, filial del *Institut d'Estudis Catalans* (qu'equival a l'Academia de la llingua catalana) espubliza con regularidá mensual dende 1984 unes fiches lexicográfiques, qu'axunta nunos manuales nomaos «Qué cal saber» (Qué fai falta saber). Nesos documentos apaecen les soluciones pal emplegu correutu de los términos biolóxicos nesa estaya, nel dominiu llingüísticu catalán. Apaecen cuestiones de fonética, terminoloxía y morfosintaxis rellacionaes coles nociones de bioquímica, xenética, ecoloxía, ictionimia, unidaes de midida, nomes d'instrumental de llaboratoriu, etc. El tema de cada fueya pue proponese pol Vocal de Lexicografía de la Sociedá Catalana de BioloXía, polos miembros del so Conseyu Direutivu o polos socios. El llabor cunta col sofitu de la *Secció de Ciències Biològiques* del *Institut d'Estudis Catalans*, del TERMCAT y del *Servei de Normalització Lingüística de la Generalitat de Catalunya*.

BIBLIOGRAFÍA SOBRO DELLOS PROBLEMES YA IGÜES NA TORNA CIENTÍFICA

- ALLUÉ, F. (1999): *Diccionari de paranyes de tradició anglés-catalá*. Barcelona, Enciclopedia Catalana.
- AZNAR, L. (1989): *Algunos problemas en la traducción al inglés del lenguaje científico*. En SANTOYO, J. C. (ed.), *Translation across Cultures. Actas del XI Congreso AEDEAN*: 25-31. Lleón, Universidá.
- BALANDER, F. (1972): *Problemas de traducción del inglés al catalán y castellano*. Tesis de Llicenciatura. Barcelona, Universidá.

- DAVIÑA, L. (1991): “Necesidade (urxente) dun léxico científico”, n’*A trabe de ouro*, 7: 397-407 y 8: 573-582.
 — (1993): *Problemas de léxico científico. Algunhas propostas de solucións*. Santiago, Xunta de Galicia.
- LÓPEZ, X. A. (1994): “O establecemento dunha linguaxe científico-técnica para o galego”. N’*Actas do XIX Congreso Internacional de Lingüística e Filoloxía Románicas*, Vol. 6: 99-114. A Coruña, Fundación Pedro Barrié de la Maza.
- MAILLOT, J. (1997): *La traducción científica y técnica*. Madrid, Gredos.
- OLIVARES, M. A. (1995): *El discurso científico-técnico en francés: Especificidad y problemas de traducción*. En Lafarga, F. et al. (ed.), *La Traducción: Metodoloxía, Historia, Literatura*. Barcelona, Promociones y Publicaciones Universitarias.

Anexu: Dellos exemplos del irlandés (gaeilge)

Na divulgación científica na llingua d’Irlanda, empréguese les tornes al irlandés feches pola entidade nomada *An t-Eolaí* dende l’*Irish Times*, el *New York Times* y el *Scientific American* (tornáu en castellanu como *Investigación y Ciencia*).

Apúrrense equí dellos exemplos del vocabulariu científico irlandés / inglés que pue tener máis dificultades pal público non especializáu, ufiertáu na fin de los artigos col envís de facilitar la so lectura.

macramóilín	<i>macromolecule</i>
míoglóbín	<i>myoglobin</i>
haemaglobín	<i>hemoglobin</i>
téachtadh	<i>clotting</i>
neidraifiligh	<i>neutrophils</i>
	<i>macrophages</i>
leocaisítí	<i>leukocytes</i>
	<i>fibroblasts</i>
collaigin	<i>collagen</i>
réimse gáis	<i>gas field</i>
ardán táirgthe	<i>production platform</i>
córas ilphléacsaithe	<i>multiplexed system</i>
am freagartha	<i>response time</i>
aimsiú láithreach	<i>localization</i>
coirtéis aireachtála	<i>auditory cortex</i>
lárinchinn	<i>midbrain</i>
antashubstaintí	<i>antibodies</i>
ionfhabhtú	<i>infection</i>

córas imdhíonach	<i>immune system</i>
hormóin fáis	<i>growth hormone</i>
imshruthú fola	<i>blood circulation</i>
orgán gnéasach	<i>sexual organ</i>
gíreascóp	<i>gyroscope</i>
tointeálaí spáis	<i>space shuttle</i>
optaic oiriúnaitheach	<i>adaptive optics</i>
tiontaire catalaíoch	<i>catalytic converter</i>
gás sceite	<i>exhaust gas</i>
catalú	<i>catalysis</i>
tocsaineach	<i>toxic</i>
frithchuímlt	<i>friction</i>
astaróideach	<i>asteroid</i>
crann fiabhrais	<i>fever tree</i>
SEIF	<i>AIDS</i>
orgánach gan chnámh droma	<i>invertebrate</i>
bithsféar	<i>biosphere</i>
prótasón	<i>protozoan</i>
éiceachóras	<i>ecosystem</i>
ainmhí veirteabrach	<i>vertebrate</i>
mamach	<i>mammal</i>